



# Agosto/2022

# Komatsu

オラこまつ



小松市イメージキャラクター「カブッキー」

「ベビーファースト運動」活動宣言をしました！

**MOVIMENTO BABY FIRST**

O Movimento Baby First é uma iniciativa para implementar atividades e projetos destinados a criar uma sociedade na qual seja mais fácil ter e criar crianças. Sociedade, empresas, governo e indivíduos trabalhando juntos para criar uma sociedade amigável para os bebês.

**PLANO DE AÇÃO DE KOMATSU**

- Programa de fornecimento regular de fraldas descartáveis para bebês de 3 a 12 meses, juntamente com aconselhamento para os pais;
- Benefício de 50.000 ienes para gestantes que possuem a Caderneta de Saúde Materno-infantil;
- Subsídios para exames de saúde para gestantes que possuem a Caderneta de Saúde Materno-infantil (14 exames gratuitos);
- Subsídios para tratamentos de infertilidade;
- Subsídios para vacinas infantis eletivas;
- Instalação de locais para lazer de crianças, como o Kabukky Land;
- Refeições gratuitas em escolas de ensino fundamental 2.



Através da continuação e promoção deste plano de ação, pretendemos criar uma sociedade na qual todas as crianças nasçam e sejam criadas em um ambiente seguro e protegido.



**Divisão da Infância e da Família ☎ 0761 - 24 - 8073**

全国一斉情報伝達試験  
**TESTE NACIONAL DO SISTEMA J-ALERT**

注目！

O governo japonês realizará um teste do sistema nacional de emissão de alertas instantâneos para desastres naturais e ataques armados, o J-Alert.

O teste ocorrerá às 11h do dia 10 de agosto, quarta-feira, em 52 alto-falantes distribuídos pela cidade, e nas casas que têm o sistema de emissão de alertas instalado. Consistirá na emissão de duas mensagens: “kochira wa J-alert desu” que será repetida por três vezes, seguida de “kochira wa bousai komatsu desu”, encerrando a transmissão.

**Divisão de Gestão de Emergência**  
☎ 0761-24-8123

市役所のお知らせ  
**ESTE MÊS, A PREFEITURA...**

...avisa a partir de outubro, com exceção da Divisão de Serviços de Registro, todos os demais setores terão horários de atendimento reduzido, passando a atender das 8:30 às 17:15.

Fique atento ao novo horário de funcionamento para evitar transtornos.

**Divisão de Serviços de Registro**  
☎ 0761-24-8064

観光情報

3年ぶりに開催！おっしょべ祭り

**APÓS 3 ANOS, O FESTIVAL OSHOBE MATSURI ESTÁ DE VOLTA!**

O festival Oshobe é realizado na área de Awazu Onsen em homenagem a Yakushi Nyorai, o Buda da Medicina, do templo local Daiouji, para comemorar o início das fontes termais na região. Oshobe é conhecido como festival das águas das fontes termais.

Os visitantes que vierem ao festival, podem unir-se aos locais durante danças folclóricas. Também são realizados concursos de dança, além de eventos voltado para crianças. Além disso, você também poderá prestigiar performances de Yosakoi Soran em um palco especial e lanternas de papel fluando no céu.

**Onde:** Praça Odoressa em Awazu

**Quando:** 26/8, sexta, a partir das 10h da manhã e 27/8, sábado, a partir das 20h.



**Divisão de Turismo e Intercâmbio ☎ 0761-24-8076**

## NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

新型コロナウイルスワクチン接種のお知らせ

### NOVO TIPO DE VACINA CONTRA COVID-19

Começou a ser ofertada a vacina Novavax, fabricada pelo laboratório Takeda. Podem optar pelo novo tipo aqueles que ainda não tenham recebido a 1ª, 2ª ou 3ª dose e tenham mais de 18 anos de idade.

A vacina Novavax é composta por proteína viral. Comparada com as vacinas de mRNA, como as da Pfizer e Moderna, tem menor probabilidade de promover reações alérgicas e outras reações adversas. Consulte um médico sobre a possibilidade de receber esta vacina.



Komatsu Vaccine Dial ☎ 0761-24-8123 / Vaccine Team ☎ 0761-24-8131

市・県民税の申告はお済ですか

### VOCÊ DECLAROU O IMPOSTO RESIDENCIAL?

Aqueles que declararam imposto de renda, ou cujo empregador apresentou o relatório de folha de pagamento à prefeitura, ou ainda aqueles que possuam como única fonte de renda o recebimento de pensão, não precisam realizar declaração de imposto residencial. Porém, quem possui outras fontes de renda, ou desejam solicitar deduções, precisam apresentar uma declaração à Prefeitura.

Pessoas que não possuem renda, ou segurados pelo Seguro Nacional de Saúde (*kokumin kenkō hoken*), também precisam apresentar declaração à prefeitura.

Divisão de Administração Fiscal ☎ 0761-24-8030

ツキノワグマ出没注意情報発令中!

### MEDIDAS PARA EVITAR ATRAIR URSOS

Estima-se que durante o outono deste ano, os frutos que servem como ração para os ursos estarão em escassez, fazendo com que os ursos busquem alimento fora das montanhas. E para evitar atrair os ursos para sua casa ou vizinhança, siga as seguintes medidas preventivas:

- Colha caquis, castanhas e outras frutas o mais rápido possível;
- Não deixe lixo orgânico e ração de animais do lado de fora de casa;
- Recolha folhas, apare a grama, e remova ervas ao redor de sua casa.



Caso tenha alguma dúvida, ligue para o número a seguir (em japonês):

Divisão de Meio-ambiente da Província de Ishikawa ☎ 076-225-1476

親子で日帰りキャンプ体験

#### ACAMPAMENTO EM FAMÍLIA

Atividade voltada para pais e filhos do ensino fundamental (*shōgakkou*) iniciantes, sem experiência em acampar.

Vamos armar uma tenda no meio da natureza, brincar no rio e cachoeira, etc.

Ida e volta no mesmo dia. Ótimo programa para aproveitar um dia de férias de verão com as crianças.

**Quando:** 4 de setembro, das 9h às 15h.

**Onde:** Nishimata Camping, Nishimata-machi, 217

**Quem pode participar:** pais com filhos de *shōgakkou*

**Vagas:** 40, por ordem de inscrição.

**Preço:** 3.000 ienes/participante

**Inscrições:** 5 a 19 de agosto, via telefone.



Divisão de Agricultura, Silvicultura e Pesca  
☎ 0761-24-8078

夏休み! こども手作り教室

#### OFICINA INFANTIL DE ARTESANATO



O Centro Comunitário da Região Sul (nanbu kōminkan) ofertará uma oficina de confecção de mini porta-lenços para crianças do ensino fundamental (*shōgakkō*). Durante a oficina os pais também poderão acompanhar as atividades de perto, acompanhando seus filhos.

Oficinas de artesanato são uma ótima oportunidade para as crianças exercitarem a concentração, e por consequência, melhorar o nível de aprendizagem na escola. Pois através de atividades lúdicas que promovem a concentração, elas aprendem a depositar toda a energia em uma coisa de cada vez.

Para participar da oficina, é necessário realizar **inscrição com antecedência, até o dia 20 de agosto**. A taxa de participação é de **700 ienes para criança, e 800 ienes para responsável**. Serão ofertadas 15 vagas. As inscrições podem ser realizadas também pelo Sistema Digital de Solicitações de Komatsu.

Centro Comunitário da Região Sul ☎ 0761-24-3911



花火 Hanabi

Todos os anos de julho a agosto, você ouvirá e verá fogos de artifício em todo o Japão. A palavra japonesa para fogos de artifício é “hanabi”. *Hana* (花) significa flor, e *bi* (火) significa fogo, sendo assim, flores de fogo.

Sempre que pensamos em fogos de artifício, para a maior parte do mundo, associamos a celebrações especiais. Porém no Japão, *hanabi* são lançados aos céus pela simples razão de apreciarmos a sua beleza tomando a noite com suas diversas cores e formas. São considerados como algo de beleza fugaz para serem desfrutados com amigos e entes queridos. Você come, bebe e conversa enquanto observa as flores no céu.

Você já aproveitou alguma exibição de fogos de artifício neste verão? Ainda dá tempo!

花 はな カ

花びら (はなびら) *hanabira*: pétala

花びん (かびん) *kabin*: vaso de flores

火 ひ カ

火花 (ひばな) *hibana*: faísca

火ようび (かようび) *kayoubi*: terça-feira

Yakisoba de Curry - カレー焼きそば



Ingredientes (para dois):

Massa fresca para yakisoba	300g
Carne de porco cortada em lâminas finas ou tiras	100g
Cebola	1/4
Repolho	2 folhas
Pimentão verde	1/2
Pimentão vermelho	1/4
Ponzu*	1 colher de sopa
Mentsuyu**	1 colher de sopa
Curry em pó	1/2 colher de chá

Preparo:

1. Corte as verduras em tiras finas, e a carne de porco em lâminas ou tirar, do tamanho de sua preferência. É fácil encontrar carne laminada no supermercado.
2. Aqueça a massa no micro-ondas, ainda no saquinho.
3. Em uma frigideira pré-aquecida, adicione a carne de porco. Caso utilize “bara”, barriga, não é necessário utilizar óleo. Porém, cuidado com a temperatura para não queimar. Quando a carne começar a mudar de cor, adicione as verduras de sua preferência.
4. Adicione o ponzu, mentsuyu e o curry em pó, misture, refogue até distribuir bem o sabor dos temperos, e pronto!

\*Ponzu ポン酢

É um molho a base de frutas cítricas muito comum na culinária japonesa. Tem consistência fina e aquosa, e coloração marrom escura.

\*\*Mentsuyu 麵つゆ

É um molho a base de shoyu e dashi, muito utilizado na culinária japonesa no preparo de macarrões como sobá, somen, udon.

Os dois molhos acima podem ser encontrados facilmente em supermercados.



AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

Assistência dos Universitários de Kanazawa  
para Estudantes  
(Ensino Fundamental e Ensino Médio)

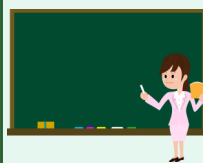
Participação gratuita!

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

**Não será ofertada assistência no mês de agosto. Retomaremos em setembro.**

学習支援

AULAS DE LÍNGUA JAPONESA NA KIA



A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9h40 às 11h40.

As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado.

As aulas do nível básico têm assistência em português!

**Valor: 2.000 ienes** por mês.

✳ Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas das 10h às 12h

Valor: **2.000 ienes** até a quinta aula / mês

Valor: **3.000 ienes** a partir da sexta aula / mês

\* As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade. Se possível, confirme presença um dia antes.

**A KIA oferece aulas individuais por 1.000 ienes a hora, pode ser presencial ou online.**

**Estaremos fechados nos dias 11, 13 e 14/8. Não haverá tradutor no dia 12/8.**

日本語教室

APOIO PARA O DIA A DIA

A Associação Internacional de Komatsu (KIA) encontra-se à disposição para atender estrangeiros de diversas nacionalidades. Se você está com dificuldades relacionadas ao dia a dia e não sabe onde procurar ajuda, sinta-se à vontade em consultar.

Tipos de assistências:

- Imobiliária • Imposto de Renda
  - Restituição de Imposto • Ministério do Trabalho
- Outros assuntos, favor consultar.

Os serviços de intérprete são totalmente **gratuitos**.

Horário de atendimento: **9h às 18h**.

\* Ligue para telefone ao lado para mais informações.



**KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)**

**Telefones:** 0761-21-2226 (japonês / português)

090-2831-5870 (português)

**E-mail:** [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp) (em japonês ou português)

**Endereço:** Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2022

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Pr	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo	Keijidousha Zei IPVA para veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Kouki Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge suidou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		○					○	
7	○		○		○	○		○
8	●	●			●	●	●	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento : 31 de agosto de 2022 (segunda)

### SERVIÇO DE INTÉRPRETE

**Prefeitura de Komatsu:** segunda a sexta-feira

Das 8h30 à 12h, 13h às 17h (presencial)

Das 8h30 às 18h (videoconferência)

※Serviço disponível via tablet em 13 setores em 15 línguas estrangeiras.

※O atendimento presencial não estará disponível nos dias 12, 15 e 16 de agosto.

※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp)

**Apoio para o Dia a Dia (KIA):** segunda a sexta-feira

Das 9h às 18h (presencial em português)

※Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 18h.

### PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)**

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19h as 22h30.

→ Domingos e feriados: 9h as 12h e 13h as 22h30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php)

### ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

#### FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

#### CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

<b>DATA E HORA</b>	Consulta com notário: 04/08 (quinta), das 13h às 14h Consulta com advogado: 18/08 (quinta), das 13h às 14h
<b>ENDEREÇO</b>	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa
<b>NOTAS</b>	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: <a href="mailto:brazil@ifie.or.jp">brazil@ifie.or.jp</a> (Contato: Yuri Kasahara). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

<b>DATA E HORA</b>	08/08(seg.), 15/08(seg.), 22/08(seg.) e 28/08(seg.) das 9h às 12h
<b>ENDEREÇO</b>	Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha 141095)
<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa
<b>NOTAS</b>	Inscrição pelo link: <a href="https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita">https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita</a> . Não haverá atendimento presencial.

### Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu  
(em português)  
0761-24-8369

IFIE  
076-262-5932

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio  
03-3404-5211

Hospital Municipal  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)  
110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância  
119

Ecology Park  
0761-41-1600

### Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu  
[tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)

Turismo e Eventos  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)  
[tinyurl.com/emergenciakomatsu](http://tinyurl.com/emergenciakomatsu)

KIA  
[39kia.jimdo.com](http://39kia.jimdo.com)

IFIE  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Consulado de Nagoia  
[nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

### POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 1 de janeiro de 2022

**População total**...106.963 (- 60)  
**Homens** ..... 52.550 (- 17)  
**Mulheres**..... 54.413 (- 43)  
**Famílias**..... 44.449 (+16)  
( ) em comparação ao mês anterior

### CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

<b>ADVOGADO (GERAL)</b>	3, 10 e 24 de agosto (qua) Das 13h às 15h30
<b>NOTÁRIO (JUDICIAL)</b>	19 de agosto (sex) Das 13h às 16h
<b>REGISTROS</b>	12 de agosto (sex) Das 13h às 15h
<b>DÍVIDAS</b>	26 de agosto (sex) Das 10h às 12h
<b>ACIDENTE DE TRÂNSITO</b>	23 de agosto (ter) Das 13h às 15h
<b>COTIDIANO/ PROBLEMAS</b>	25 de agosto (qui) Das 13h às 15h
<b>ESCRIVÃO</b>	16 de agosto (ter) Das 13h às 14h30
<b>NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)</b>	1 de agosto (seg) Das 13h às 15h
<b>TRABALHISTA</b>	26 de agosto (sex) Das 13h às 15h
<b>CONSUMIDOR</b>	Segundas, quartas e sextas. Das 9h às 17h
<b>VIOLÊNCIA DOMÉSTICA</b>	De segunda a sexta-feira Das 9h às 17h

### OBSERVAÇÕES

- Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.
- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta. Avise com antecedência.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?

Envie um e-mail para [komatsuciR@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsuciR@city.komatsu.lg.jp)